

## المصادر والمراجع

### اللغة العربية

إبراهيم أنيس. المعجم الوسيط. ٢٠١١. القاهرة: مجمع اللغة العربية.

بن أبي نذير، وصوفي بلقاسم. ٢٠١٧. ترجمة المضامين الثقافية في كتاب "نظم الدر والعقيان لمؤلفه محمد

أبي عبد الله بن عبد الجليل التنسي. رسالة الماجستير. جامعة أبي بكر بلقايد.

دياه أنغراي. ٢٠١٦. استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر

الرازي م. بخاري: دراسة تحليلية دلالية. رسالة الماجستير. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية.

رمي مكرمة. ٢٠٢٠. طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة

العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. رسالة الماجستير. جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

ساعتي، أمين. تبسيط كتابة البحث العلمي، المملكة العربية السعودية: دون المطبع، ١٩٩١. ٨٠.

سوسن باقري. ٢٠١٠. الرواية العربية الحديثة؛ نشأتها وتطورها. منبر حر للثقافة والفكر والأدب.

ابن سينا، ابن طفيل، & السهروردي. ٢٠١٩. حي بن يقظان. طارق هاشم (المحرر). القاهرة: أقلام عربية للنشر والتوزيع.

السيد، عبد السلام. ٢٠١١. موسوعة علماء العرب. الطباعة الثانية. الأهلية للنشر والتوزيع.

صفاء خلوصي. ١٩٥٦. فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة. بغداد: مطبعة دار المعرفة.

عمر فروخ. ١٩٧٩. الترجمة أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى. دمشق: مجمع اللغة العربية.

فارس، محمد. ٢٠٠٧. موسوعة علماء العرب و المسلمين و أعلامهم. بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر.

فتح الرحمن. ٢٠١٨. استراتيجية الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة هاشم أشعري وجامعة التهذيب الإسلامية بجومبانج جاوي الشرقية. رسالة الماجستير. جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

فروخ، ع. ١٩٨٦. ابن طفيل وقصة "حي بن يقظان". بيروت: دار لبنان للطباعة.

محمد أسد الخليل. ٢٠٢١. "كيف ألهم" حي بن يقظان " حكايات ماوكلي وطرزان؟". تلفزيون سوريا.

محمد عبد الزهرة محسن، صلاح الدين عبدي، & سيد مهدي مسبوق. ٢٠٢٣. "ترجمة الزهاوي والنجفي

المباشرة لرباعيات الخيام-دراسة موازنة في ضوء استراتيجيات فيني وداربلي". مجلة الكلية الاسلامية

الجامعة، ١ (٧١)، ٦٣٧ - ٦٥٦.

ابن منظور، محمد مكرم بن علي بن جمال الدين. ٢٠٠٤. لسان العرب. بيروت: دار صادر.

ناندا حفظة سارى ومنيغ محمود. ٢٠٢٠. استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "رسالة المعاونة

والمظاهرة والمؤازرة" لمترجم محمد منور الزاهدي (دراسة تحليلية نقدية). *إِنَّجُرْنَ فَلْتَيْنِ فُرْدَكْ: مجرّتل*

*حَسِيل فَمِكِرِن بَدَغ فَنَادِكِن بَحْس عَرَب* . ٤ (١). ٧٩ - ٩٧.

نور أزرين بنت زينل. ٢٠٢٢. استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية في قصة الكاريكاتير الملايوية *بُضَك*

*كَمُفْنَع إِلَى اللّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ؛ دراسة وصفية تحليلية*. رسالة الماجستير. جامعة العلوم الإسلامية الماليزية.

نور يانا بنت عبد الرشيد. ٢٠٢٣. أساليب ترجمة الكلمات الثقافية العربية إلى اللغة الملايوية في رواية

*زينب* "من منظور نظرية نيومارك. رسالة الماجستير. جامعة العلوم الإسلامية الماليزية.

هداية النعمة. ٢٠١٨. ترجمة الرواية الرجل الذي آمن لنجيب الكيلاني. رسالة الماجستير. جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

## اللغة الأجنبية

- Abu Bakr ibn Tufail. 1929. *The history of Hayy Ibn Yaqzan*. (trans.) Simon Ockley. A.S. Fulton (ed). New York: Frederick A. Stokes Company Publishers.
- Abu Jaafar Ibn Tufail. 1711. *The Life of Hai Ebn Yokhdan*. Simon Ockley (trans.). London: W. Bray.
- Aixela, J. 1997. *Culture-Specific Items in Translation*. Clevedon- Philadelphia Adelaide: Multilingual Matters
- Amira Osman. October 2017. Definition of Translation. *Translation Journal*.
- Bao, Huinan. 2004. *Chinese Culture and Chinese-English Translation*. Beijing: Foreign Languages Press
- Catford, J. C. 1965. *A linguistic theory of translation* (Vol. 31). London: Oxford University Press.
- Creswell, J. W. 1994. Research design: *Qualitative and quantitative approaches*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Creswell, J. W. 2009. Research design: *Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Creswell, J. W. 2012. Educational research. *Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (4th ed.). Boston, MA: Pearson Education, Inc.
- Foster, M. 1958. Translation from/in Farsi and English. n.pl: n.pb.
- Fraenkel, J. R., Wallen, N. E., & Hyun, H. H. 2012. *How to design and evaluate research in education* (Vol. 7, p. 429). New York: McGraw-hill.
- George, M. W. 2008. *The elements of library research: What every student needs to know*. Princeton University Press.

Gile, D. 1991. A communication-oriented analysis of quality in nonliterary translation and interpretation. *Translation: Theory and practice. Tension and interdependence*, 188-200.

Hosseini, N. 2015. *Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis*. Language Teaching Research. 19(2), 129-132.

Hyde, G. M. 1993. The Whorf-Sapir Hypothesis and the translation muddle. *Translation and Literature*, 2(2), 3-16.

Ibrahim, M.H. Textual aspects in Modern Translation Studies. *Journal of Linguistic and Literary Studies*.(2) 7.

Komissarov, V. 1985. The practical value of translation theory. *Babel: International Journal of translation*, 31(4), 208-12.

Krippendorff, K. 2004. *Content analysis: An introduction to its methodology* (2<sup>nd</sup> ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.

Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. New York: University Press Am

Liu, F. November, 2017. A Comparative Study of Nida and Newmark's Translation Theories. *International Journal of Liberal Arts and Social Science*.5(8), 31-39.

Loscher, W. 1991. *Translation performance, translation process, and translation strategies*. Tubingen: Gunter Narr.

Maftouni, N. 2017. "Ibn Tufail as a SciArtist in the Treatise of Hayy Ibn Yaqzan". *Journal of Philosophical Investigations (University of Tabriz)*. Vol 11. (21): pp 81-91.

Mann, T. 2015. *The Oxford guide to library research*. Oxford University Press.

Monan, George. 1963. *Theoretical problems in translations*. Almutakhab Alarabi institution, Beirut.

Newmark, P. 1981. *Approaches to translation (Language Teaching methodology series)*. p. 213. Oxford: Pergamon Press.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Newmark, P. 1988.b. *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Nida, E. A. 1963. *Customs, culture and Christianity*. Lincoln: The Tyndale Press.

Nida, E. A. 1963. *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive.

Nida, E.A. and Taber, C.R. 1982 *The Theory and Practice Translation*. E.J. Brill, Leiden.

Nugraha, A., Nugroho, M. A. B., & Rahman, Y. 2017. English–Indonesian Translation methods in the short story “A Blunder” by Anton Chekhov. *Indonesian EFL Journal* .3(1), 79-86.

Ordudari, M. 2007. Translation procedures, strategies and methods. *Translation journal*, 11(3), 8.

Richards, Ivor A. 1953. *Toward a Theory of Translating*. In: A. F. Wright (ed.), *Studies in Chinese Thought*. Chicago: University of Chicago Press.

Richards, Jack C. Platt, John. Platt, Heidi. 1992. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Burnt Mill, Harlow: Longman.

Vermeer, H. J. 2000. Skopos and commission in translational action. *The translation studies reader*, 2, 227-238.

Viswambharan, A. P. & Priya, K. R. 2016. *Documentary Analysis as a Qualitative Methodology to Explore Disaster Mental Health: Insights from Analyzing a Documentary on Communal Riots*. *Qualitative Research*, 16(1) 43–59.

Wilss, W. 1982. *The Science of Translation. Problems and Methods*. 80. Narr, Tübingen.

## اللغة الملايوية

- Agustia Rahmaini, Suhaimi Suhaimi & Dara Mubshirah. 2021. Taṭbīq Ṭarīqat al-Tarjamaṭ al-Ḥurraṭ li tarqiyat Quḍrat al- Ṭālibāt. *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*. pp 623-637.
- Ahmad Jalaluddin Al-Islami Moh Shin, Muhammad Arsyad Abdul Majid, & Norhazlina Husin. 2021. Prosedur Terjemahan Unsur Budaya Ekologi dalam al-Quran. *e-BANGI: Jurnal Sains Sosial dan Kemanusiaan*, Vol 18. (4): pp 148-162.
- Arikunto, Suharsimi . *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineria Cipta, 1998. 12
- Haslina Harun & Hasuria Che Omar. 2019. *Asas Terjemahan dan Interpretasi*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Ika Suzainn Let & Rohaidah Kamarudin. 2018. Penterjemahan unsur budaya dalam bahasa kiasan daripada lagu bahasa Inggeris ke bahasa Melayu. *Jurnal Kesidang*. Vol 3. pp 1-8.
- Kassim Ahmad. 1991. Beberapa masalah terjemahan di Malaysia. *Pragmatik Penterjemahan. Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke -3*. Kuala Lumpur.
- Md Yunus, Marzudi & Mohd Nasir, Nur Yuhanis & Samsudin, Nurul Haniza. 2020. Impak Prejudis dan Jarak Sosial Terhadap Komunikasi Antara Etnik di Pangsapuri Seksyen 2 Wangsa Maju, Kuala Lumpur. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*. Universiti Malaysia. Vol 36. (4): pp 34-53.
- Moentaha, S. 2006. *Bahasa dan terjemahan*. Jakarta: Kesain Blanc.
- Moleong, Lexy J. *Metode Penelitian Kualitatif* . Bandung : Remaja Rosda Karya. 2008.
- n.a.2010. *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Nadzirah Ramlee. 2017. *Penterjemahan Unsur Budaya dalam Novel Indubious Battle/Perjuangan Sia-Sia*. Universiti Malaya. Kuala Lumpur. Akademi Pengajian Melayu.

Nur Rafezza, F. 2018. *Sumber ilmu menurut Ibn Tufayl: Terjemahan dan analisis teks terpilih risalah Hayy Ibn Yaqzan*. (Master Thesis). Universiti Malaya.

Omar. A. 1993. *Bahasa dan alam pemikiran Melayu/Asmah Haji Omar*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Puteri Roslina Abdul Wahid. 2012. *Meneroka Penterjemahan Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.

Rabiatul Adawiyah bt Md Ali Shifudin & Majdi Ibrahim. 2019. Penterjemahan Unsur Budaya Arab dan Melayu Menurut Pembahagian Hasan Ghazala. *Jurnal Penterjemah : Journal Of the Malaysian Translators Association*. hlm.163-183.

Sri Utami. 2018. Kuliner sebagai identitas budaya: Perspektif komunikasi lintas budaya. *CoverAge: Journal of Strategic Communication*, Vol 8. (2): pp 36-44.

Suryawinata, Zuchrudin & Sugeng Hariyanto. 2016. Translation: *Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Malang: Media Nusa Creative.

Syarif Hidayatullah. 2017. *Jembatan Kata Seluk Beluk Penterjemahan Arab- Indonesia*. Jakarta: Kompas Gramedia.

Wahid, P. R. A., Bukhari, N. A., & Minsung, C. (2019). Komunikasi Silang Budaya dan Penterjemahan: Analisis Teks Terjemahan Kreatif. *Jurnal Melayu Sedunia*, 2(1), 1-36.

## مواقع الإنترنت

د.ك. قاموس ومعجم المعاني متعدد اللغات والمجالات. قاموس عربي عربي وقاموس ... المعاني .

<https://www.almaany.com/>.التصّحّح في: ٢٩ يونيو ٢٠٢٣

عبد الله . ٢٢ ديسمبر ٢٠٢٢ . "التواصل بين الشعوب الترجمة". المستشار الاقتصادي.

<https://almustshar.sy/archives/10497> . التصّحّح في: ١٤ يونيو ٢٠٢٣

جيمس ٩٠ مارس ٢٠١٧ . "المضامين الثقافية للترجمة/ترجمة الدكتور حسيب الياس حديد". مجلة فرسان

الثقافة — شبكة فرسان الثقافة <https://omferas.com/vb/t61664/> . التصّحّح في: ١ يونيو

٢٠٢٣

د.ك . ٢٩ أغسطس ٢٠١٩ . "ما هو منهج تحليل المضمون". بوابة علم الاجتماع-<https://www.b-sociology.com/>

[sociology.com/2019/05/blog-post\\_14.html](https://www.b-sociology.com/2019/05/blog-post_14.html) . التصّحّح في: ١٥ يونيو ٢٠٢٣

عبد م . ٢٥ . أبريل ٢٠٢٣ . "ابن طفيل" . ويكيبيديا .

[https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D8%A8%D9%86\\_%D8%B7%D9%8](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D8%A8%D9%86_%D8%B7%D9%8)

[1%D9%8A%D9%84](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D8%A8%D9%86_%D8%B7%D9%8) . التصّحّح في: ١ يوليو ٢٠٢٣

Bell, T. 28 September 2011. Peter Newmark Obituary. The Guardian.

<https://www.theguardian.com/education/2011/sep/28/peter-newmark-obituary>

Halifah, N. 17 August 2022. Kenali 12 Masalah Jantung Yang Kerap Dialami, sayangi

organ Ini Seperti Nyawa Sendiri. Hello Doktor.

<https://hellodoktor.com/penyakit-jantung/anatomi-jantung/>

Hidayat, M. S. (n.d.). Sejarah Perkembangan penterjemahan. Scribd.  
<https://id.scribd.com/doc/238861773/Sejarah-Perkembangan-Penterjemahan>

KPJ Seremban Specialist Hospital. 2020, July 24. Penyakit Jantung Koronari. KPJ News. <https://www.kpjhealth.com.my/seremban/news/penyakit-jantung-koronari>

Wikimedia Foundation. 2022, May 9. Dubur. Wikipedia.  
<https://ms.wikipedia.org/wiki/Dubur>

